

ཨ། །གསེར་གྱི་མདོ།

El *sūtra* de oro

Suvarṇasūtra



Traduciendo al español
las palabras del Buda

འཕགས་པ་གསེར་གྱི་མདོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

'phags pa gser gyi mdo zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

El *sūtra* del noble Gran Vehículo “El *sūtra* de oro”.

Āryasuvarṇasūtranāmamahāyānasūtra

· Toh 125 ·

Kangyur de Degé, vol. 54 (mdo sde, tha), folio 239.a

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la traducción hecha por Khenpo Kalsang Gyaltsen y
Chodrungma Kunga Chodron, y publicada por
84000: Translating the Words of the Buddha.

<https://84000.co/translation/toh125>

**Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la
fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.**

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	11
1. <i>El sūtra de oro</i>	11
b. Bibliografía	12
g. Glosario	13

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Este *sūtra* fue traducido del tibetano al inglés por Khenpo Kalsang Gyaltsen y Chodrunma Kunga Chodron. Posteriormente fue editado e introducido por el equipo editorial de 84.000.

La traducción se completó bajo el patrocinio y la supervisión de 84000:
Translating the Words of the Buddha.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en octubre de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por Khenpo Kalsang Gyaltsen y Chodrungma Kunga Chodron, y publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://84000.co/translation/toh125>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

r.

RESUMEN

- r.1 En este brevísimo *sūtra*, el Venerable Ānanda le pregunta al Buda sobre la naturaleza de la mente del despertar, la aspiración de alcanzar el despertar de un buda en beneficio de todos los seres. El Buda le explica que la mente del despertar es como el oro porque es pura. También le enseña la analogía según la cual, al igual que un herrero moldea el oro de diversas formas, pero la naturaleza del oro en sí no cambia, así también la mente del despertar se manifiesta de diversas formas únicas, pero la naturaleza de la mente del despertar en sí no cambia.

i.

INTRODUCCIÓN

i.1 *El sūtra de oro* presenta una muy breve pero valiosa enseñanza sobre la mente del despertar, la aspiración a alcanzar el insuperable y perfecto despertar de un buda en beneficio de todos los seres. Consiste en la respuesta del Buda a una única pregunta planteada por el Venerable Ānanda sobre cómo debe ser vista la mente del despertar. El Buda declara que la mente del despertar es como el oro porque es pura, y establece la analogía según la cual, al igual que un herrero puede moldear el oro de diversas formas, pero la naturaleza del oro en sí no cambia, así también la mente del despertar aparece con diversos atributos únicos, pero la naturaleza de la mente del despertar en sí no cambia. A continuación, el Buda proclama una única estrofa de cuatro líneas que articula sucintamente la naturaleza de la mente del despertar y la forma de practicarla.

i.2 El oro se utiliza como analogía para ilustrar la naturaleza noble y preciosa del propio despertar en varios textos canónicos. En particular, de las nueve famosas analogías expuestas en el *Tathāgatagarbhasūtra* para la naturaleza del despertar o “naturaleza búdica” (*tathāgatagarbha*) que es innata a los seres sintientes pero está oculta por diferentes capas de oscurecimientos adventicios, al menos dos de esas analogías –una pieza de oro que ha sido desechada por error en un montón de inmundicia, y una imagen fundida en oro pero aún encerrada en su molde de arcilla– mencionan explícitamente el oro.¹ La analogía del oro puro cuya naturaleza no cambia a pesar de ser trabajado por un herrero en diferentes formas, se encuentra también en las *Preguntas de Vidyutprāpta* (*Vidyutprāptaparipṛcchā*, Toh 64), pero allí ilustra la naturaleza única del *dharmadhātu* más que la del despertar.² Sin embargo, el oro como

¹ *Tathāgatagarbhasūtra* (Toh 258), F.250.b-251.a y F.254.a-254.b. Las analogías en el *Tathāgatagarbhasūtra* son retomadas y explicadas en detalle en el *Ratnagotravibhāga* (*rgyud bla ma*, Toh 4024-5) de Maitreya-Asaṅga.

² *Vidyutprāpta's Questions* (*Vidyutprāptaparipṛcchā*, Toh 64), F.6.a.

analogía de la mente del despertar (*bodhicitta*), más que del despertar en sí, parece ser exclusivo del presente texto.

- i.3 Hasta donde sabemos, no existe ninguna versión sánscrita o china de *El sūtra del oro*. Debido a que no hay colofón al final del *sūtra*, no tenemos información sobre cuándo o por quién fue traducido al tibetano. El *sūtra* no aparece en ninguno de los dos inventarios de traducciones completados durante el periodo imperial temprano, y parece encontrarse únicamente en los Kangyurs de la línea de transmisión Tshalpa. Hay una traducción reciente al inglés del *sūtra*, junto con notas útiles, en la antología de Peter Skilling de 2021, *Questioning the Buddha: A Selection of Twenty-Five Sutras*.³
- i.4 La presente traducción se basa en la versión del Kangyur de Degé (*sde dge*), con referencia a la Edición Comparada (*dpe sdur ma*).

³ Skilling 2021, pp. 221–26.

El *sūtra* del noble Gran Vehículo
“El *sūtra* de oro”.

1.

LA TRADUCCIÓN

[F.293.a]

- 1.1 Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*.
- 1.2 Así lo escuché una vez. El Bendecido vivía en el Jetavana, el Parque de Anāthapiṇḍada. En aquel entonces, el Venerable Ānanda le preguntó al Bendecido: “Bendecido, ¿cómo debe ser vista la mente del despertar?”
- 1.3 El Bendecido le respondió: “Venerable Ānanda, la mente del despertar debe ser vista como si fuera por naturaleza como el oro. Así como el oro es puro por naturaleza, la mente del despertar es pura por naturaleza. Así como un herrero moldea el oro en una multiplicidad de formas, pero la naturaleza del oro no cambia, aunque la mente del despertar pueda parecer que tiene una variedad de atributos únicos, en última instancia estos nunca se apartan de la mente del despertar. Por lo tanto, su naturaleza no cambia”.
- 1.4 Entonces el Bendecido proclamó la siguiente estrofa:

“Pura es la mente del despertar.
Esfuézate por el beneficio propio y ajeno.
Medita en la esencia insustancial.
Sé perseverante en lo que causa de la sabiduría el nacimiento”.
1. 5 Así habló el Bendecido, y el Venerable Ānanda, todo el séquito y el mundo junto con sus dioses, humanos, *asuras* y *gandharvas* se regocijaron y alabaron lo que el Bendecido había dicho.
- 1.6 *Así concluye el noble sūtra del Gran Vehículo “El sūtra del oro”.*

b.

BIBLIOGRAFÍA

gser gyi mdo (*Suvarṇasūtra*). Toh 125, Kangyur de Degé, vol. 54 (mdo sde, tha), folio 239.a.

gser gyi mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 54, 758–59.

de bzhin gshegs pa'i snying po'i mdo (*Tathāgatarbhasūtra*). Toh 258, Kangyur de Degé, vol. 66 (mdo sde, za), folios 245.b–259.b.

theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos (*Mahāyānottaratantraśāstra*). Toh 4024, Tengyur de Degé, vol. 123 (sems tsam, phi), folios 53.a–73.a.

theg pa chen po rgyud bla ma'i bstan bcos nam par bshad pa (*Mahāyānottaratantraśāstravyākhyā*). Toh 4025, Tengyur de Degé, vol. 123 (sems tsam, phi), folios 73.a–129.a.

84000. *Vidyutprāpta's Questions* (*Vidyutprāptaparipṛcchā*, *glog thob kyis zhus pa*, Toh 64). Traducido por Robert Kritzer. 84000: Translating the Words of the Buddha, (próximamente).

Skilling, Peter. *Questioning the Buddha: A Selection of Twenty-Five Sutras*. Somerville: Wisdom Publications, 2021.

Tipos de atestación para nombres y términos
de la correspondiente lengua de origen

- AS Atestiguado en el texto original*
Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.
- AO Atestiguado en otro texto*
Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.
- AD Atestiguado en diccionario*
Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.
- AA Certificación aproximada*
La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.
- RP Reconstrucción a partir de la interpretación fonética tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.
- RS Reconstrucción a partir de la interpretación semántica tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.
- SU Fuente no especificada*
Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 Ānanda

kun dga' bo

ཀུན་དགའ་བོ།

ānanda

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Importante discípulo *śrāvaka* y asistente personal del Buda Śākyamuni durante los últimos veinticinco años de su vida. Era primo del Buda (según el *Mahāvastu*, era hijo de Śuklodana, uno de los hermanos del Rey Śuddhodana, lo que significa que era hermano de Devadatta; otras fuentes dicen que era hijo de Amṛtodana, otro hermano del rey Śuddhodana, lo que significa que habría sido hermano de Aniruddha).

“Se dice que Ānanda, habiendo estado siempre en presencia del Buda, memorizó todas las enseñanzas que escuchó y es célebre por haber recitado de memoria todas las enseñanzas del Buda en la primera asamblea de la *Saṅgha* budista, preservando así las enseñanzas tras el *parinirvāṇa* del Buda. La frase ‘Así lo escuché una vez’, que se encuentra al principio de los *sūtras*, suele representar su recitación de las enseñanzas. Se convirtió en patriarca tras el fallecimiento de Mahākāśyapa”.

g.2 asura

lha ma yin

ལྷ་མ་ཡིན།

asura

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Tipo de ser no humano cuya naturaleza exacta está sujeta a diferentes opiniones, pero que se incluye como una de las seis clases de seres en la clasificación séxtuple de reinos de renacimiento. En el contexto budista, los *asuras* son seres poderosos que se dice son dominados por la envidia, la ambición y la hostilidad. También son conocidos en las mitologías pre-búdicas y pre-védicas de la India e Irán, y ocupan un lugar destacado en

la mitología védica y brahmánica post-védica, así como en la tradición budista. En estas tradiciones, a menudo se describe a los *asuras* como enemigos implicados en un conflicto interminable con los *devas* (dioses)”.

g.3 Bendecido

bcom ldan 'das

བཅོམ་ལྷན་འདས།

bhagavat

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“En la literatura budista, epíteto aplicado a los budas, con mayor frecuencia a Śākyamuni. El término sánscrito significa generalmente ‘poseedor de fortuna’, pero en contextos específicamente budistas implica que un buda está en posesión de seis cualidades auspiciosas (*bhaga*) asociadas con el completo despertar. El término tibetano –donde se dice que *bcom* se refiere a ‘someter’ los cuatro *māras*, *ldan* a ‘poseer’ las grandes cualidades de la budeidad, y *'das* a ‘ir más allá’ del *saṃsāra* y del *nirvāṇa*– refleja posiblemente la tradición de comentarios en la que el sánscrito *bhagavat* se interpreta, además, como ‘aquel que destruye los cuatro *māras*’. Esto se consigue o bien leyendo *bhagavat* como *bhagnavat* (‘el que rompió’), o bien rastreando la palabra *bhaga* hasta la raíz √*bhañj* (‘romper’).”

g.4 gandharva

dri za

དྷི་ཟ།

gandharva

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Clase de seres no humanos generalmente benévolos que habitan los cielos, de los que a veces se dice que habitan fantásticas ciudades en las nubes y, más concretamente, que habitan en las laderas orientales del monte Meru, donde están gobernados por el Gran Rey Dhṛtarāṣṭra. Son conocidos sobre todo como músicos celestiales al servicio de los dioses.

En el Abhidharma, el término también se utiliza para referirse al cuerpo mental asumido por los seres sintientes durante el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Se dice que los *gandharvas* viven de fragancias (*gandha*) en el Reino del Deseo, de ahí la traducción tibetana *dri za*, que significa ‘comedor de fragancias’.”

g.5 Jetavana, Parque de Anāthapiṇḍada

rgyal bu rgyal byed kyi tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga ’ ra ba

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྤྱོན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ།

jetavanam anāthapiṇḍadasyārāmaḥ (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Uno de los primeros monasterios budistas, situado en un parque a las afueras de Śrāvastī, la capital del antiguo reino de Kośala, en el norte de la India. Este parque era originalmente propiedad del Príncipe Jeta, de ahí el nombre de Jetavana, que significa Arboleda de Jeta. El rico comerciante Anāthapiṇḍada, deseoso de ofrecérselo al Buda, intentó comprárselo, pero el príncipe, no deseoso de vender, dijo que solo lo haría si Anāthapiṇḍada cubría toda la propiedad con monedas de oro. Anāthapiṇḍada accedió y logró cubrir todo el parque excepto la entrada, de ahí el nombre de Anāthapiṇḍadasyārāma, que significa ‘Parque de Anāthapiṇḍada’. En los *sūtras* se suele hacer referencia al lugar como ‘Jetavana, el parque de Anāthapiṇḍada’ y, según el *Saṅghabhedavastu*, el Buda utilizó el nombre del Príncipe Jeta en primer lugar porque ese era el deseo tácito del propio Príncipe Jeta mientras Anāthapiṇḍada estaba ofreciendo el parque. Inspirado por la ocasión y por el uso que el Buda había hecho de su nombre, el Príncipe Jeta ofreció entonces el resto de la propiedad e hizo construir un portón de entrada. El Buda dio instrucciones específicas a quienes recitan los *sūtras* para que utilicen el nombre del Príncipe Jeta en primer lugar, para conmemorar el esfuerzo mutuo de ambos benefactores.

“Anāthapiṇḍada construyó residencias para los monjes, para albergarlos durante la estación de los monzones, creando así el primer monasterio

budista. Fue una de las principales residencias del Buda, donde pasó alrededor de diecinueve retiros en la estación de las lluvias, por lo que fue escenario de muchos de sus discursos y acontecimientos. Según los relatos de viajes de monjes chinos, a principios del siglo V de nuestra era, aún se utilizaba como monasterio budista pero, en el siglo VI, había quedado reducido a ruinas”.

g.6 mente del despertar

byang chub kyi sems

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས།

bodhicitta

La intención central del Gran Vehículo, a saber, obtener la budeidad para liberar a todos los seres del sufrimiento. En su aspecto relativo, es tanto esta aspiración como las prácticas hacia la budeidad. En su aspecto absoluto, es la realización de la vacuidad o de la propia mente despierta.